



Cookbook misprint calls for “freshly ground black people” 「現磨黑人」?! 食譜印錯字鬧笑話

It's a tiny **misprint**, but an Australian publisher has had to pulp a cookbook after one recipe called for “salt and freshly ground black people” to be added to the dish.

Penguin Group Australia pulped and reprinted about 7,000 copies of *Pasta Bible* after the typographical error was found in the ingredients for spelt tagliatelle with sardines and prosciutto, the *Sydney Morning Herald* reported.

“We're **mortified** that this has become an issue of any kind, and why anyone would be offended, we don't know,” head of publishing Bob Sessions was quoted as saying.

Penguin said almost every one of the more than 150 recipes in the book called for salt and freshly ground black pepper but a misprint occurred on just one page, probably as a result of a computer's spellchecker program.

But Sessions says he won't be **making an example**

of the guilty party. “When it comes to the proofreader, of course they should have picked it up, but **proofreading** a cookbook is an extremely difficult task. I find that quite forgivable,” he said.

He said it would be extremely hard to recall the stock but if anyone complained about the “silly mistake” they would be given the new version. (AFP)

澳洲一家出版商誤把食譜中某道菜的調味料印成「鹽和現磨黑人」，為此書商銷毀書籍補救。

《雪梨先鋒晨報》報導，澳洲企鵝出版社發現出版的《麵食寶典》中，「沙丁魚及火腿義大利麵」這道菜的調味料印刷有誤後，即展開銷毀，並重印了七千本。

該報引述出版社老闆鮑伯·塞遜的話說：「這件事引發關注，我們感到不好意思，再者為什麼有人會被冒犯，我們不懂。」

企鵝出版社方面表示，《麵食寶典》中匯集了一百五十多道美食食譜，幾乎所有菜色都用到鹽和現磨黑胡椒這兩樣調味料，但出錯的只有一頁，很可能是電腦拼字校對程式遺漏所致。

然而塞遜表示，他不會懲處失職人員來殺雞儆猴。他說：「身為校對者是該抓出錯誤，不過校對食譜是很吃力的工作，他們情有可原。」

他表示，已賣出的食譜回收極為不易，出版社方面決定不回收，但如果有讀者抱怨這「可笑的錯誤」，公司會提供新版食譜換取。

(法新社/翻譯：林構如)

Different types of pasta are displayed at the Alimentaria trade show in Barcelona on March 25, 2010.

PHOTO: REUTERS

二〇一〇年三月二十五日，巴塞隆納「亞里曼塔利亞商品展」上展出的各式義大利麵食。

照片：路透社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **misprint** /ˈmɪs,prɪnt/ n.

印刷錯誤 (yin4 shua1 cuo4 wu4)

例: A misprint on the contract meant it had to be rewritten.
(合約印錯就得重擬。)

2. **mortified** /ˈmɔ:rtɪfaɪd/ adj.

受羞辱的 (shou4 xiu1 ru4 de5) · 窘迫的 (jong3 po4 de5)

例: I was mortified when I found out my comments had caused offense.
(知道自己的言論引發眾怒時，我覺得好糗。)

3. **proofread** /ˈpru:f,ri:d/ v.

校對 (jiao4 dui4)

例: I hired a professional to proofread my thesis.
(我請了一位高手來幫我校對論文。)

LANGUAGE POINT 重要片語

make an example of 殺雞儆猴

You **make an example of** someone if you punish them in such a way as to deter other people from committing the same offense. According to the article, Bob Sessions wouldn't **make an example of** the proofreader who let the mistake into the cookbook.

「make an example of」意指殺一儆百。上文中提到，鮑伯·塞遜不會懲處沒抓出食譜上錯誤的校稿人員來殺雞儆猴。